Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 17:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zwrócił zatem tysiąc sto (sykli) srebra swojej matce. Matka zaś powiedziała do niego: Poświęciłam to srebro całkowicie\* z mojej ręki JAHWE ze względu na mojego syna, aby zrobić odlew bożka.\*\* \*\*\* Zwracam (je) teraz tobie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Syn zwrócił matce tysiąc sto sykli srebra, a matka oświadczyła: Ze względu na mego syna postanowiłam poświęcić to srebro całkowicie JAHWE. Każę odlać z niego bożka. Powierzam je teraz tobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zwrócił swej matce owe tysiąc sto srebrników, po czym matka powiedziała: Poświęciłam to srebro JAHWE ze swojej ręki *dla ciebie*, mój synu, aby uczyniono *z niego* posąg ryty oraz posąg odlany, dlatego teraz oddaję ci je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wrócił tysiąc i sto srebrników matce swojej; i rzekła matka jego: Zaiste poświęciłam to srebro Panu z ręki mojej dla ciebie, synu mój, aby uczyniono z niego ryty i lany obraz, przetoż teraz oddawam ci je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wrócił je tedy matce swej, która mu była rzekła: Poświęciłam i ślubiłam to srebro JAHWE, aby z ręki mej przyjął syn mój i uczynił rycinę i licinę: a teraz oddawam je tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwrócił więc swej matce tysiąc sto [syklów] srebra, na co rzekła matka: Zaprawdę, srebro to poświęciłam Panu; z ręki mojej jest ono przeznaczone dla mego syna, aby z niego uczyniono posążek rzeźbiony i ulany z metalu. Oto teraz ci je oddaję. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zwrócił swojej matce owe tysiąc sto srebrników. Wtedy rzekła jego matka: Poświęciłam te srebrniki Panu od siebie na rzecz mojego syna, aby zrobiono z tego posąg ryty i lany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwrócił zatem swojej matce tysiąc sto sztuk srebra, a ona oświadczyła: To srebro poświęciłam JAHWE w całości w intencji mojego syna, aby zrobić rzeźbiony i odlany posążek. Teraz jednak oddaję je tobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwrócił on tysiąc sto sztuk srebra swojej matce, choć ona mówiła: „To srebro sama uroczyście przeznaczyłam dla JAHWE za mojego syna, aby wykonano z niego posążek odlany i wyrzeźbiony. Dlatego teraz daję je tobie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to zwrócił on owe tysiąc sto syklów srebra swej matce. Po czym matka jego rzekła: - Własnoręcznie przeznaczam uroczyście to srebro na uczczenie Jahwe za mego syna, by za nie wykonano ulany posąg [bóstwa]. Toteż teraz daję je tobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому Сампсон: Раз я є невинний за чужинців, бо чиню я з вами зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy oddał swojej matce owe tysiąc sto srebrników, jego matka powiedziała: Z mojej ręki poświęciłam te pieniądze WIEKUISTEMU dla mojego syna, aby sporządzono z nich rzeźbiony i lity obraz, więc teraz ci je zwracam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż oddał swej matce owe tysiąc sto srebrników; a jego matka rzekła jeszcze: ”To srebro z mej ręki niechybnie poświęcę JAHWE dla mego syna, by wykonać rzeźbiony wizerunek i lany posąg; teraz więc ci je oddam”. |

1. 1) Lub: Poświęcam całkowicie, pf. zdecydowania. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) odlew bożka, ּומַּסֵכָה ּפֶסֶל , lub: (1) bożka i odlew; (2) bożka rytego i powleczonego (srebrem). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 20:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zwracam (je) teraz tobie : słowa te umieszczane są jako zakończenie wypowiedzi syna w w. 2, choć w tym miejscu również mają one sens: sufiks rm w pauzie przybiera formę podobną do sufiksu rż. [↑](#footnote-ref-5)